Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione specialistica En > It

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Ema Stefanovska

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso è acquisire la metodologia e la terminologia necessaria ad affrontare la traduzione degli aspetti più critici di alcuni dei documenti legali più ricorrenti nella combinazione en-it.

Il programma affronterà i seguenti argomenti:

La linguistica e la metodologia della traduzione legale

La ricerca terminologica e concettuale

La gestione della terminologia legale

I contratti internazionali
- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle clausole più complesse di un contratto internazionale.

Nozioni dell'attività di post-editing nel contesto legale

I documenti societari
- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle sezioni più complesse di uno statuto.

I documenti giudiziari
- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione di un atto giudiziario.

Gli sbocchi lavorativi del traduttore legale

Metodologia formativa:

Per conseguire il suddetto obiettivo saranno effettuate simulazioni di traduzione dei testi elencati nel paragrafo precedente, fornendo agli studenti gli strumenti per risolvere le principali questioni concettuali e terminologiche, soprattutto in termini comparatistici. La traduzione avrà luogo tramite la consultazione di dizionari cartacei e online, testi di approfondimento, banche dati online e siti web di interesse.

Materiale Didattico di Supporto:

- Dizionari inglese monolingue e bilingue online;
- Dizionari giuridici inglese-italiano cartacei e online;
- Siti web per ricerca terminologica e concettuale;
- Materiali didattici e appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

È prevista una valutazione in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta avente caratteristiche simili a quelle dei testi affrontati durante le lezioni. Per svolgere tale prova gli studenti potranno avvalersi di tutte le risorse online e offline analizzate e utilizzate durante il corso.